



Takewaltajtol Préstamos



¿Sabías qué?...

Reconocer que hoy tenemos más de 12 millones de personas que son indígenas, quienes poseen alrededor de la quinta parte del territorio nacional, que sus recursos naturales son uno de los orgullos de México. Nos habla de su decisión de ser mexicanos y de permanecer con sus propias identidades y culturas. Los Pueblos Indígenas de México Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Takewaltajtol

Préstamos

El contacto entre lenguas genera el uso de préstamos entre las mismas. Este fenómeno ocurre en el náhuatl del sur ya que ha estado en contacto con el español y con el popoluca. Lenguas de las que ha incorporado varias palabras que actualmente son de amplio uso en la interacción cotidiana. A continuación se presentan los préstamos más comunes que tiene el náhuatl.

a) Prestamos del español al náhuatl

náhuatl	español
pelo'	perro
pakax	vaca
kajon	cajón
kiloj	kilo
pesoj	peso
jamakej	hamaca
mesaj	mesa
refrescoj	refresco
kokoj	coco
radioj	radio
laminaj	lámina
sombredoj	sombrero
merkadoj	mercado
kámion	camión
kawayoj	caballo

b) Préstamos del popoluca al náhuatl

Popoluca	Náhuatl	Español
meeme	meme	mariposa
tsu'eexi	tsoexi	tarántula
paampi	panpi	tepejilote
ti'ipi	topoj	pez
kubaktik	kobakto	sombrero
paachi	pachi	iguana

Los préstamos son ampliamente usados por la comunidad de hablantes. Algunos ejemplos de su uso en contexto son los siguientes:

nikowa' ome **pakax** iwan inan pilowajtokejya
compré dos vacas que están por parir

xiksewi **moradioj** iga aya' nitakaki te kijtowaj
apaga tu radio porque no escucho lo que anuncian

meme' patanij pan xochiyoj
las mariposas vuelan en el jardín

ximokuatsakua iwan **kobakto'**
pónte el sombrero

¿Sabías qué?...

El Estado tiene una composición pluricultural y multiétnica sustentada originalmente en su pueblos indígenas. La ley promoverá y protegerá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos y costumbres, recursos y formas específicas de organización social; garantizará a sus integrantes el acceso efectivo a la jurisdicción del estado. En los juicios y procedimientos en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres en los términos que establezca la ley.

Artículo 5. Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Veracruz de Ignacio de la Llave